

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт / факультет филологический  
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ  
декан филологического факультета  
Перетятая О. С.  
« 15 » АПРЕЛЯ 2021 г.

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

По дисциплине **Основы переводоведения**

По направлению подготовки – 45.03.02. Лингвистика

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение туризма и экскурсионной деятельности

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 1 (1 - 2 семестр)

Луганск  
2021 год

Лист согласования

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы переводоведения» является частью основной профессиональной образовательной программы для специалистов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика от 24 августа 2018 года № 791-ОД

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный педагогический университет» Харченко Л. И.;

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный педагогический университет» Богачева В. Э.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«31» марта 2021 г., протокол № 8

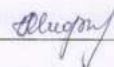
И.о. заведующего кафедрой  
теории и практики перевода



Харченко Л. И.

Одобрена на заседании Учебно-методической комиссии  
Филологического факультета  
«13» апреля 2021 г., протокол № 9

Председатель



Мифтахова О. В.

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом



Савенков В.В.

«14» АПРЕЛЯ 2021

© Некрутенко Е. Б., Богачева В. Э., 2021  
© ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный педагогический университет», 2021

## Структура и содержание учебной дисциплины

### 1. Цели и задачи учебной дисциплины.

**Цель** изучения дисциплины – ознакомление с теоретическими знаниями и формирование умений и навыков в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие филологической эрудиции и расширение общего кругозора студентов.

**Задачи:** овладения базисными знаниями теории перевода и формирование умений применять их на практике. Знание теории предполагает способность студента рассуждать о разнице культур, об языковой культуре мира, о различиях в менталитете народов изучаемых языков. Основы переводоведения знакомит студентов с такими фундаментальными основами, как эквивалентность перевода, способы её достижения с помощью лексических, грамматических и стилистических трансформаций; с прагматикой перевода и редактированием переведенного текста.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Учебная дисциплина «Основы переводоведения» относится к блоку базовой части дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

**знания** (теоретические и практические знания, полученные на практических занятиях по иностранному языку в общеобразовательных школах),

**умения** (вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя лексические, грамматические и стилистические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного выражения собственного мнения, а также опровержения),

**владение навыками** (письменной и устной коммуникации, понимания и употребления лексических, грамматических и стилистических форм и конструкций).

Содержание дисциплины является логическим началом изучения дисциплин «Теория и практика перевода», «Основы художественного перевода» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Стилистика английского языка», «Лексикология», «Введение в языкознание». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Основы переводоведения» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

### 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Основы переводоведения», должны

- **знать:** иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; иметь представление о классификации переводов, понятиях о межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода и о прагматических аспектах перевода; знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; иметь представление об основных принципах связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; иметь представление о лексических, грамматических и стилистических приемах перевода.

- **уметь:** использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины, выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности перевода; выполнять переводческий анализ с учетом всех синтагматических и парадигматических связей; применять основные приемы перевода и трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский.

- **владеть:** методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста; видами речевой деятельности на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации; владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка для успешного перевода текстов.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

*Универсальными*

- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6).

*Общепрофессиональными:*

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3).

*Профессиональными:*

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания(ПК-7);
- владением этикой устного перевода(ПК-14).

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>180</b> (5 зач. ед)	
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	<b>60</b>	
Лекции	22	
Семинарские занятия		
Практические занятия	38	
Лабораторные работы		
Контрольные работы		
Курсовая работа / курсовой проект		
Текущий контроль знаний студентов	8	
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>112</b>	
Форма аттестации	Зачет, зачет	

##### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

###### 1 семестр

###### Модуль I.

###### Тема 1. Теоретические аспекты перевода.

- Происхождение, определение терминов «перевод», «переводчик».
- Задачи теории перевода и объекты её изучения.
- Связь переводоведения с другими науками

###### Тема 2. Лингвистический аспект перевода.

- Язык как знаковая система.
- Речь как процесс вербальной коммуникации

**Тема 3. Стратегии и единицы перевода.**

- Способы перевода.
- Единицы перевода и членения текста.
- Виды преобразования при переводе

**2 семестр****Модуль II.****Тема 4. Лексические приемы перевода.**

- Переводческая транскрипция.
- Транслитерация.
- Калькирование.
- Лексико-семантические модификации.
- Приемы перевода фразеологизмов.

**Тема 5. Грамматические приемы перевода.**

- Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм.
- Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений

**Тема 6. Стилистические приемы перевода.**

- Приемы перевода метафорических единиц
- Приемы перевода метонимии
- Приемы передачи иронии в переводе

**4.3. Лекции**

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1 семестр			
1	Теоретические аспекты перевода. Происхождение, определение терминов «перевод», «переводчик». Задачи теории перевода и объекты её изучения. Связь переводоведения с другими науками	2	-
2	Лингвистический аспект перевода.	2	-
3	Язык как знаковая система. Речь как процесс вербальной коммуникации	2	-
4	Стратегии и единицы перевода. Способы перевода	2	-
5	Единицы перевода и членения текста. Виды преобразования при переводе	2	-
Итого		10	-
2 семестр			
1	Лексические приемы перевода.		
2	Лексико-семантические модификации.		
3	Грамматические приемы перевода.		
4	Синтаксические преобразования на уровне предложений.		
5	Стилистические приемы перевода.		
6	Приемы передачи иронии в переводе		
Итого		12	

#### 4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1 семестр			
1	Терминологическая база переводоведения. Происхождение терминов «перевод», «переводчик». Определение терминов «перевод», «переводчик».	2	-
2	Основы теории перевода. Задачи теории перевода и объекты её изучения.Разделы теории перевода.Связь переводоведения с другими науками.	2	-
3	Лингвистическая теория перевода Лингвистический аспект перевода.	2	-
4	Язык как знаковая система. Речь как процесс вербальной коммуникации.	2	
5	Стратегии и единицы перевода.	2	
6	Способы перевода.	2	
7	Единицы перевода и членения текста. Виды преобразования при переводе.	2	
Итого		14	
2 семестр			
1	Переводческая транскрипция.	2	-
2	Транслитерация.	2	-
3	Калькирование.	2	-
4	Лексико-семантические модификации.	2	-
5	Приемы перевода фразеологизмов.	2	-
6	Морфологические преобразования в условиях сходства форм.	2	-
7	Морфологические преобразования в условиях различия форм.	2	-
8	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.	2	-
9	Синтаксические преобразования на уровне предложений.	2	-
10	Приемы перевода метафорических единиц.	2	
11	Приемы перевода метонимии.	2	
12	Приемы передачи иронии в переводе.	2	
Итого:		24	

#### 4.5. Лабораторные работы— не предусмотрено

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1 семестр				
1	Доклад по теме на выбор	Создание PowerPoint презентаций	30	-
2	Выполнение перевода с русского языка на английский и с английского на русский	Работа с Упражнениями	14	

<b>Итого:</b>			<b>44</b>	
<b>2 семестр</b>				
1	Доклад по теме на выбор	Создание PowerPoint презентаций	16	
2	Выполнение перевода с русского языка на английский и с английского на русский	Работа с Упражнениями	32	-
3	Перевод текста с английского языка на русский, подробное описание приемов перевода применяемых к тексту	Работа с текстом	20	-
<b>Итого:</b>			<b>68</b>	-

#### 4.7. Курсовые работы— не предусмотрено

#### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- проведение лекций (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция);
- Проведение семинарских занятий, с использованием методических материалов;
- выполнение лексических, грамматических, стилистических заданий и упражнений;
- работа с мультимедийными материалами, интернет-ресурсами;
- написание письменных контрольных работ.

#### 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного экзамена(включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

#### Система оценивания учебных достижений студентов очной формы

##### Баллы, которые получают студенты очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
1, 2 семестры	
Практические занятия	60
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20
Самостоятельная работа студента ( работа с упражнениями; создание PowerPoint презентаций, работа с текстом)	20
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания Экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	



Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

#### **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

а) основная литература:

1. Базарова Б.Б., Беляева О.А. Практикум по переводу с английского языка на русский. [Электронный ресурс]:/ Б.Б.Базарова.–Улан-Удэ, 2009. – 85 с.
2. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. - М.: КД Либроком, 2015. – 237 с.
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. - М.: Флинта, 2016. – 84 с.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: Учебник для ВУЗов / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2013. –253 с.
5. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие/ Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. –255 с.
6. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс / Л.К. Свиридова. - М.: Ленанд, 2015. –168 с.
7. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - М.: КД Либроком, 2012. – 216 с.

б) дополнительная литература:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия.Изучаем иностранные языки. – Спб.: «Издательство Союз», – 2001, –320 с.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментариев Д.И. Ермоловича.- 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
3. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. –103 с.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://translations.web-3.ru/freebooks/books>
2. <http://rutracker.org/forum/viewtopic>
3. [http://eknigi.org/gumanitarnye\\_nauki](http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki) Электронная библиотека
4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. Рабочая учебная программа.
2. Портфолио преподавателя.
3. Учебные пособия.
4. Аудио-визуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/ п	Дата внесени я изменен ия / дополне -ния	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заве- дующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)
1.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательны е программы» от 31 августа 2023	Приказ Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 № 791-од заменён на приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями)	<i>Варенко</i> <i>СВ</i>	<i>Дереметов</i> <i>ДВ</i>
2.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательны е программы» от 31 августа 2023	Изменены формулировки компетенций УК и ОПК в соответствии с приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями)	<i>Варенко</i> <i>СВ</i>	<i>Дереметов</i> <i>ДВ</i>